

ЗАКЛЮЧЕНИЕ ЭКСПЕРТНОЙ КОМИССИИ

диссертационного совета Д 047.004.02 по защите диссертаций на соискание ученой степени кандидата наук, на соискание ученой степени доктора наук при Институте языка и литературы им. Рудаки Национальной академии наук Таджикистана о диссертационной работе Мурувватиён Джамили Джамол на тему «Проблемы становления и развития художественного перевода в таджикской литературе XX века (на материале переводов Сотима Улугзода)».

Экспертная комиссия диссертационного совета Д 047.004.02 (по филологическим наукам) на базе Института языка и литературы им. Рудаки Национальной Академии наук Таджикистан в составе:

1. доктора филологических наук, чл. - корр. НАН РТ, профессора Муллоахмедова М. - председатель комиссии;
2. доктора филологических наук Сафарова У. Р. - члена комиссии;
3. доктора филологических наук Махмададаминова А.С. – члена комиссии,

в соответствии с п. 25 Положения о совете по защите диссертаций на соискание ученой степени кандидата наук, на соискание ученой степени доктора наук (утв. Приказом Минобрнауки России от 13 января 2014 г. № 7, с изменениями, утв. приказом Минобрнауки России в ред. от 09 декабря 2014 г. № 1560) рассмотрела диссертацию и автореферат Мурувватиён Джамили Джамол на тему «Проблемы становления и развития художественного перевода в таджикской литературе XX века (на материале переводов Сотима Улугзода)» по специальности 10.01.08 – Теория литературы. Текстология.

Комиссия пришла к следующему заключению:

Актуальность диссертационного исследования Мурувватиён Джамили Джамол «Проблемы становления и развития художественного перевода в таджикской литературе XX века (на материале переводов Сотима Улугзода)» заключается в том, что исследует пути и особенности становления и развития перевода художественной прозы и драмы в таджикской литературе 30-80-х годов XX века на материале переводов Сотима Улугзода, сыгравшего ключевую роль в развитии эстетического вкуса, который еще и ввел в таджикское самосознание широкую струю европеизма и западной культуры.

Цель проводимого исследования – показать особенности становления и развития перевода художественной прозы и драмы в таджикской литературе XX века на творчестве конкретного писателя-переводчика, на его основе выявить стилистические и переводческие приемы, которыми пользовались таджикские переводчики в процессе работы над переводным текстом, установить степень влияния субъективного фактора на выбор текста переводчиком, показать переводческую деятельность Сотима Улугзода как отражение жанрово-стилевого развития таджикской прозы 1930-1980-х гг.

Научная новизна диссертационного исследования. В диссертации впервые сделана попытка сравнительного и филологического анализа исходных

текстов (в нашем случае, русский, играющий роль языка-посредника – Дж. М.) и переводов на таджикский язык романов «Овод» Л.Э. Войнич, «Дон Кихот» Мигеля де Сервантеса, «Легенда об Уленшпигеле» Шарля де Костера, драм «Борис Годунов» А.С. Пушкина, «Гамлет» У. Шекспира в исполнении С. Улугзода. В ходе анализа выявлены не только положительные стороны переводов, но и их недостатки, упущения переводчика.

Впервые в таджикском литературоведении исследуется переводческая деятельность Сотима Улугзода как пример отражения жанрово-стилевого развития таджикской прозы 1930-1980-х гг.

К числу основных результатов, определяющих научную новизну и представляющих предмет защиты, относятся следующие: **впервые** в таджикском литературоведении рассматриваются способы перевода русских метафор, образных сравнений и особенности языковой передачи эмоций в переводе на таджикский язык на примере трагедии У. Шекспира «Гамлет, принц датский»; сравниваются два варианта переводов романа «Овод» Л.Э. Войнич на таджикский язык; показаны особенности поэтического перевода трагедии А.С. Пушкина «Борис Годунов» на таджикский язык; изучена поэтика перевода на таджикский язык романа «Дон Кихот» Мигеля де Сервантеса; выявлена проблема воссоздания стиля на примере перевода романа «Легенда об Уленшпигеле», где проведен сравнение образов короля Филиппа II из названного романа и султана Махмуда Газневида из романа «Фирдоуси» С.Улугзода; путем сравнительного анализа первого перевода романа «Овод» Э.Л. Войнич («Занбур», 1931), его второго перевода – «Гурмагас» (1982); романов «Хитроумный идальго Дон Кихот ламанчский» Мигеля де Сервантеса Сааведра (Дон Кихот», 1974 г.), «Легенда об Уленшпигеле» Шарля де Костера (1976); драм А.С. Пушкина «Борис Годунов» (1939), У. Шекспира «Гамлет» (1978) выявлены способы передачи компонентов национального колорита, прослежены способы отражения в переводе стилистических особенностей этнонациональной специфики оригинала (реалии, особенности пейзажных зарисовок, названия, эмоции, портретные характеристики, ирония и др.); в диссертации впервые делается попытка связать специфику художественного перевода с появлением новых жанровых форм и моделей в таджикской прозе 1930-1980-х годов XX века, проведена параллель между традиционными сюжетами таджикской и мотивами мировой литератур; анализированы переводческие стратегии Сотима Улугзода в переводе поэзии в форме белого стиха с русского языка на таджикский (поэм А.С. Пушкина «Борис Годунов» (1939) и У. Шекспира «Гамлет» (1978)). Таким образом, данная работа является первой попыткой исследования процесса становления и развития художественного перевода в таджикской литературе XX века на примере переводов Сотима Улугзода, что до сих пор не являлось предметом отдельного и целостного изучения. Исследование заложит основание комплексу теоретических положений и разработке практических рекомендаций по изучению проблем художественного перевода в таджикской литературе.

В исследовании дается описание стратегий переводческого отбора, сформированных под влиянием развития национального литературного процесса на примере переводов С. Улугзода произведений русских и западноевропейских писателей; рассмотрены вопросы, связанные с обусловленностью выбора художественного произведения для перевода, их историко-литературный и культурный контекст. Общие выводы данного исследования могут служить основой для конкретных практических переводческих решений.

Практическая значимость работы. Практическая значимость диссертационного исследования заключается в том, что представляет собой подробный филологический разбор последовательных шагов и стратегий Улугзода-переводчика при осуществлении прозаического и поэтического перевода. Полученные выводы и положения могут найти применение в практике вузовского преподавания, в общих и специальных курсах по теории и практике художественного перевода. В научный обиход вводятся неизученные ранее в таджикском литературоведении произведения русских и западноевропейских художников.

Проведенное исследование поможет уточнить некоторые аспекты теории и практики литературоведческого изучения художественного перевода прозаического и поэтического текста, а также послужит основой для дальнейшего изучения теории и практики художественного перевода в таджикском литературоведении. Выводы и положения диссертации могут быть использованы в работах по истории и теории перевода, в учебных пособиях и учебниках по основам общей теории перевода и по истории перевода в Таджикистане.

Обобщение богатого опыта и теоретическое осмысление методов работы Сотима Улугзода над оригиналом могут быть полезны переводчикам, особенно тем, кто работает над переводом произведений русских и западных писателей. Результаты исследования, теоретические выводы, изложенные в диссертации, будут способствовать улучшению качества переводной литературы, предотвращению возможных ошибок в деле художественного перевода. Материалы диссертации будут полезны и тем, кто читает спецкурсы, ведет спецсеминары по проблемам перевода; при составлении методических пособий для переводческих отделений филологических факультетов, где преподается теория и практика перевода, в изучении студентами вузов истории таджикской и зарубежной литературы, при анализе романа и драматических произведений. Обобщая опыт такого многогранного художника, как Сотим Улугзода, диссертант показывает общее развитие переводческого искусства в таджикской литературе.

Методы исследования базируются на: *сравнительном анализе* оригинала и перевода, позволившему выявить данные о степени близости их содержания, структуры, способах достижения адекватности переводного текста и многих других существенных особенностях переводческого процесса, что позволил выяснить, как преодолеваются типовые трудности перевода, связанные со спецификой мировоззрения каждого автора оригинального текста, а также какие

элементы оригинала остаются непередаваемыми в переводе, что дало возможность описать переводческие факты, создать картину реального процесса перевода; *историко-типологическом методе с привлечением элементов культурно-исторического и биографического подходов*, позволяющим провести комплексное изучение переводного и оригинального текстов; используется *комментирование перевода* путем подстрочного перевода автором диссертации, благодаря чему выявлены стилевые особенности манеры переводчика и рассматривается проблема их воссоздания при переводе; в диссертации отдельно проведен *филологический анализ* тех компонентов национального колорита (реалий), которые представляют значительные трудности из-за национальной специфичности.

Также на переводческих фактах рассмотрены стилистические приемы (ирония), с помощью которых в переводе сохранена эмоциональная характеристика высказываний, что представляет исключительную важность для достижения эквивалентности. Несоблюдение этого требования может сделать перевод полностью неэквивалентным. В диссертации переводы Сотима Улугзода рассмотрены в хронологическом порядке, что несомненно имеет ценность для изучения наследия писателя. Имеется ввиду: осуществлено сравнение двух переводов одного и того же оригинала («Занбӯр» - «Гурмагас» - «Овод»), позволившее проследить этапы формирования Сотима Улугзода, как переводчика. Определены и охарактеризованы его творческие методы и принципы, основанные на традиции и новаторстве, а также приемы и способы воссоздания им художественно-стилистической целостности оригинала. Рассматривается влияние его переводческого наследия на развитие таджикской литературы, искусства и художественного перевода.

Особое место в диссертации занимает попытка проанализировать реконструкцию образов мировой литературы - Овода, Гамлета, Дон Кихота и Тиля Уленшпигеля в художественном мире Улугзода и в таджикской литературе. Художественный перевод интересует диссертанта не только с позиций литературоведения и лингвистики, но и как проблема филологии в целом, в связи с чем в исследовании отводится специальный раздел, посвященный проблеме стилистики перевода («2.2. *Стилистический диссонанс в переводе романа «Овод» Э.Войнич»; «3.5. Особенности передачи иронии Сотимом Улугзода в переводе романа «Дон Кихот» М. Сервантеса»*).

Также при работе со сложными синтаксическими конструкциями в переводе автором диссертации включен дополнительный этап: поиск соответствий в таджикском языке, где отдельного внимания заслуживает анализ опущений и добавлений, взвешенный подход к необходимости «пожертвований» переводчиком тем или иным элементом оригинала.

Полнота изложения материалов. Основой содержания диссертации является принципиально новый материал, включающий описание новых фактов и явлений в таджикской литературе. Концентрируя внимание на ключевых вопросах процесса становления и формирования таджикского художественного перевода,

Мурувватиён Дж.Дж. также рассматривает теоретические взгляды С. Улугзода на литературу, в частности, их соотношение с процессами, происходящими в таджикской литературе XX века, мотивированность его переводческой стратегии.

К исследованию привлекаются его литературно-критические статьи, черновые материалы из архива, в том числе отредактированный вариант первого перевода романа «Овод» - «Занбур» Л.Э. Войнич, материалы таджикской периодики XX - XXI вв., а также критические отзывы современников и литературных критиков конца XX века о творчестве Улугзода. Многие положения указанных трудов и источников могут стать значительным исходным материалом для исследования специфики художественного перевода в таджикской литературе.

Представленные соискателем сведения об опубликованных им работах, в которых изложены основные научные результаты диссертации, достоверны. Результаты исследования опубликованы в 17 научных статьях, изданных в журналах, зарегистрированных в перечне ВАК Министерства образования и науки Российской Федерации. По теме диссертации опубликованы 3 монографии.

Диссертация на тему «Проблемы становления и развития художественного перевода в таджикской литературе XX века *(на материале переводов Сотима Улугзода)*» в полной мере соответствует специальности **10.01.08 – Теория литературы. Текстология**, к защите по которой представлена работа.

Диссертация оформлена в соответствии с требованиями п. 24.1 раздела IV Положения о совете по защите диссертаций на соискание ученой степени кандидата наук, на соискание ученой степени доктора наук.

Результаты диссертационного исследования имеют научную и практическую значимость, вносят вклад в развитие филологической науки.

Комиссия рекомендует:

- принять к защите в диссертационном совете Д 047.004.02 по защите диссертаций на соискание ученой степени кандидата наук, на соискание ученой степени доктора наук при Институте языка и литературы им. Рудаки Национальной Академии наук Таджикистана диссертацию Мурувватиён Джамали Джамол на тему «Проблемы становления и развития художественного перевода в таджикской литературе XX века *(на материале переводов Сотима Улугзода)*» на соискание ученой степени доктора филологических наук по специальности 10.01.08 – Теория литературы. Текстология.

- утвердить официальными оппонентами:

1. Салимова Носира Юсуповича, академика Национальной Академии наук Таджикистана, доктор филологических наук, профессора кафедры теории и истории таджикской литературы Таджикского государственного педагогического университета им. С.Айни.

2. Садуллаева Джамшеда Муллокомиловича, доктора филологических наук, профессора кафедры печати Таджикского национального университета.

3. Ходжаеву Матлубу Юнусовну, доктора филологических наук, профессора кафедры современной таджикской литературы Худжандского государственного университета им. Бободжана Гафурова.

- утвердить в качестве ведущей организации Бохтарский государственный университет имени Носира Хусрава.

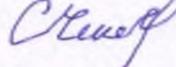
С учетом вышеизложенного экспертная комиссия рекомендует принять к защите в диссертационный совет Д 047.004.02 по защите диссертаций на соискание ученой степени кандидата наук, на соискание ученой степени доктора наук при Институте языка и литературы им. Рудаки Национальной академии наук Таджикистана диссертационную работу Мурувватиён Джамили Джамол на тему «Проблемы становления и развития художественного перевода в таджикской литературе XX века (на материале переводов Сотима Улугзода)».

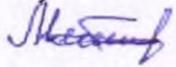
Председатель экспертной комиссии,

доктора филологических наук,

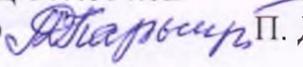
чл. - корр. НАНТ, профессора  М. Муллоахмедов

Члены комиссии:

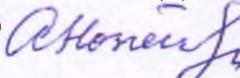
Доктор филологических наук  У.Р. Сафаров

Доктор филологических наук  А.С. Махмадаминов

Председатель диссертационного совета Д 047.004.02

доктор филологических наук, профессор  П. Джамшедов

ВРИО ученого секретаря диссертационного совета Д 047.004.02

доктор филологических наук, профессор  А. Нозимов

«14» «декабря» 2020 г.

